

АНГЛИЙСКИЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ ЯЗЫК И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА: СТАНОВЛЕНИЕ И РАЗВИТИЕ

И.В. Кондрашова, канд. пед. наук
Южно-Уральский государственный университет (НИУ)
(Россия, г. Челябинск)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-5-2-131-135

Аннотация. В данной статье рассматривается история возникновения и развития английского юридического языка и системы юридических терминов, выделяются основные этапы процесса развития юридического языка в Великобритании, приводятся примеры терминов, появившихся в английском языке на каждом из этапов его развития. В заключении автором делается вывод о том, что английский юридический язык является естественным результатом различных социальных, политических, лингвистических и культурных изменений, происходящих на разных этапах становления общества.

Ключевые слова: английский язык, юридический английский язык, юридические термины, заимствования, латинский язык, древнеанглийский язык, французский язык.

Целью данной статьи является рассмотрение истории возникновения и становления юридического языка и юридической терминологии в Великобритании.

Язык был и является фундаментальным незаменимым инструментом человеческого общения на протяжении всей истории, другими словами, язык развивается и совершенствуется вместе с развитием человечества.

Как отмечает Ю.В. Сорокина, «язык – это великое достояние человечества. Он сохраняет все приобретения, весь опыт, все эмоции и чувства, сформировавшиеся в течение многих тысяч лет» [1, с. 31].

С развитием языка возникает вопрос о его системных взаимоотношениях с другими сферами общественного бытия, в частности, с правовой сферой. Так, А.С. Александров утверждает, что «в грамматическом строе национального языка следует искать закономерности национальной правовой системы» [2, с. 105].

Шепелёв А.Н. обращает внимание на тот факт, что юридический язык невозможно рассматривать отдельно от правовой жизни общества, чтобы понять его многообразие [3], при этом правовая жизнь общества понимается как «форма социальной жизни, выражающаяся преимущественно в правовых актах и правоотношениях. Правовая жизнь определяет

специфику и уровень правового развития общества, отношение субъектов к праву и степень удовлетворения их интересов» [4, с. 43].

Однако нельзя забывать, что любой профессиональный язык, в том числе и юридический, основан на языке повседневного общения, а, следовательно, его грамматические формы и основной лексический состав будут совпадать с грамматикой и лексикой повседневного языка. При этом юридический язык служит определенным целям, что, в свою очередь, означает наличие большого количества специальных терминов. Кроме того, юридические языки разных стран обладают разными характеристиками на разных этапах своего исторического развития, что и делает данные языки отличными от обычной письменной речи.

Рассмотрим подробнее историю становления юридического языка и юридической терминологии в Великобритании.

Первыми племенами на Британских островах, о которых есть записи в летописях, были племена кельтов, переселившиеся туда в 800 г. до н.э. В летописях не осталось никаких упоминаний о тех народах, которые населяли территорию островов до их появления. Однако, на основании древних памятников, найденных в Британии, ученые сделали вывод, что до кельтов там жил какой-то народ, не при-

надлежавший к носителям индоевропейских языков.

В летописях также сохранились записи о том, что у кельтов (бриттов) было свое особое наречие. Однако мнения ученых по поводу принадлежности кельтского языка к индоевропейским, до сих пор расходятся. Тем не менее, существует предположение, что само слово «Британия» имеет кельтские корни и происходит от слова «*brith*», что означает «раскрашенный», так как в летописях упоминается о том, что древние кельты, раскрашивали тела и лица, отправляясь на охоту или войну.

Кроме этого, согласно рукописям, найденным в Уэльсе и Ирландии, законы кельтских племен составлялись в виде юридических максим. Данные максимы являлись своего рода поэтическими формулами, которые можно было легко запомнить, а затем дословно воспроизвести. При этом, по мнению Т.В. Усковой, племена древних кельтов не оказали существенного влияния на правовую систему того времени [5].

Два похода в Британию Цезаря (55-54 г. до н.э.), а через 100 лет личное посещение островов императором Клавдием (41-54 гг. н.э.), привели к тому, что Британию объявили провинцией Римской империи. Однако данные события не оказали существенного влияния на развитие английского юридического языка.

В 450 г. н.э. из континентальной Европы на Британские острова прибыли германские племена – англ, саксы, юты и фризы. Впоследствии диалекты этих племен стали основой языка, который назывался древнеанглийским.

Новые формы государственного устройства, как, например, королевства, появившиеся в этот период, привели к необходимости создания новых законов и их письменной фиксации. В данный период развития юридическая терминология древнеанглийского языка закрепились в законах англосаксонских королей и была представлена довольно сложной системой терминов. В ней можно выделить отдельные группы терминов:

- термины, обозначающие денежные и имущественные штрафы, установленные в

качестве компенсации за совершенные преступления или понесенные убытки – *bot* (compensation to an injured party), *half-leod* (compensation to a killed person), *wergeld* (property of a man's family taken like compensation for an offence), *leod-geld* (compensation which was paid to the king and a family of the killed person as the compensation for a death);

- термины, обозначающие преступления – *weg worte* (robbery), *fore-steal* (robbery attended by homicide);

- термины, отражающие идеи защиты правопорядка только силой оружия, а не с помощью правил или законов – *bryce* (protection from infraction), *frith* (right of protection given to people within certain precincts, e.g. church frith) [6].

Около 600 г. н.э. король Кентский Этельберт выпустил первый в Британии рукописный кодекс законов, в котором были отражены обычаи всех англосаксонских племен, а также новые законы, изданные королем. В данный период развития юридического языка в Британии появляются такие термины как *guilt* (вина), *manslaughter* (непредумышленное убийство), *murder* (убийство), *oath* (клятва), *thief* (вор), *witness* (свидетель) и некоторые другие [7].

С началом процесса всеобщей христианизации Британии в 597 году н.э. кроме древнеанглийского языка в качестве языка права стали использовать также и латинский язык. Латинь была языком церкви и образования, а позже стала основой письменного общения, что оказало большое влияние на развитие и укрепление юридического языка [8]. А поскольку латинским языком владел только ограниченный круг лиц (ученые и педагоги), его использовали только для записи судебных протоколов и не использовали непосредственно во время судебных разбирательств. В этот период появилось латинское слово *versus* для использования в отношении цитирования дел. Также, в указанный период в юридическом английском начинают использовать такие термины, как *clerk* (священник), *legitimate* (законный), *mediate* (быть посредником) и др. С течением времени значение слова *clerk* изменилось, и в совре-

менном английском оно означает «лицо, работающее с документами, в том числе с документами в суде».

Начиная с 1050 г. английское право развивалось на основе норм кодекса Юстиниана, известного как *Corpus Juris*. Влияние латинского языка на юридический английский начало усиливаться. Постепенно юридический язык стал утрачивать свою связь с разговорным языком и становится понятным только профессионалам: в отличие от слов, которые обозначали правовые понятия и были знакомы всем членам англосаксонского сообщества, слова, заимствованные из латыни, приобрели узконаправленную профессиональную специализацию, иными словами, сфера применения таких слов изначально была уже за пределами сферы применения общей лексики.

Более того, если термины, возникшие в языке в более ранний период, обозначали определенные правовые традиции и обычаи, то в данный период в юридическом английском языке появились общие, искусственно созданные правила, обязательные для исполнения всеми членами общества, и в силу этого, являющиеся законами.

Еще одним общественно-политическим событием, которое сильно повлияло на языковую ситуацию в Англии, стало ее завоевание норманнами в 1066 г. С этого момента история британского государства вступила в период использования трех языков: англо-норманнский французский стал языком знати и судов, латынь осталась языком науки, а простой народ продолжал говорить на англосаксонском. В результате, многие слова, которые до сих пор используются в современном английском языке, были заимствованы из англо-норманнского французского: *chattel* (движимое имущество), *executor* (исполнитель), *tenant* (жилец).

Латинский язык продолжали использовать в официальной переписке и ведения юридических записей и стали называть «юридической латынью». В тех случаях, когда клерки, ведущие записи, не знали, как передать некоторые понятия на латыни, они заимствовали их из французского или английского языков.

Так, французский язык стал проводником опосредованных латинских заимствований, обозначающих основные понятия прецедентного права: *appeal* (подавать апелляцию), *accuse* (обвинять), *felony* (тяжкое уголовное преступление), *heritage* (наследство), *jury* (суд присяжных), *justice* (правосудие), *plead* (признавать), *prison* (тюрьма) и др.

Важно отметить тот факт, что подобные опосредованные латинские заимствования обозначили правовые понятия, уже переосмысленные западными правовыми традициями, которые внедрялись правовой культурой норманнов и впоследствии стали основой для английской системы прецедентного права. Среди подобных заимствований в английский юридический язык из древнефранцузского, наибольший интерес, по нашему мнению, представляет термин *trespass*, обозначающий абсолютно новое для английского права понятие «причинение вреда чужой собственности», на основе которого была создана система защиты прав собственности, составляющая одну из самых значимых ценностей на западе, а, следовательно, и подсистема терминов, обозначающих подобные понятия.

После того, как Эдуард III издал приказ о присвоении английскому языку статуса государственного и ведении все судебных дел и записей на английском, все правовые документы стали постепенно переводить с латинского. Это привело к появлению в юридическом английском языке большого количества калькированных выражений с латыни, как, например, *legal aid – in forma pauperis*, *facts of crime – corpus delicti*, *beyond powers – ultra vires*, *lawsuit – lis*, *after the event – ex post facto*, *invoice – pro forma* и др.

Также в англоязычной юридической терминологии встречаются комбинированные термины, одна часть которых является английским термином, а другая – латинским заимствованием – *pro forma invoice*, *ad valorem duty*, *writ of habeas corpus*, *action in rem*, *guardian ad litem* и др.

Однако представители юридической профессии не торопились полностью следовать указу короля – так, завещания на

английском языке стали составлять только с 1400 г.; законы продолжали записывать на французском вплоть до 1485 г. и потом еще несколько лет записи вели на двух языках – английском и французском; и только с 1489 г. все документы стали составлять на английском языке.

Поскольку французский оставался языком юридической профессии на протяжении многих веков, то, соответственно, велико и его влияние на развитие юридического английского языка. Большой процент (около 25%) юридической лексики современного английского юридического языка имеет французское происхождение – *bailiff* (судебный пристав), *court* (суд), *demurrer* (возражение), *plaintiff* (истец), *sue* (предъявлять иск), *verdict* (вердикт, приговор), *voir dire* (отбор присяжных).

С позиций грамматики французский не оказал большого влияния на английский, но некоторые особенности употребления грамматических конструкций все же присутствуют в современном английском юридическом языке. Например, позиция прилагательного по отношению к существительному – в английском, как и других германских языках, определяющее прилагательное ставится перед существительным, в то время как по французской традиции в официальной юридической терминологии прилагательное ставится после существительного. Примерами таких терминов являются *heir apparent* (бесспорный наследник), *court martial* (военный трибунал), *malice aforethought* (преступное намерение), *solicitor general* (генеральный прокурор) и др.

Благодаря юридическому французскому языку того времени в английском появились слова с суффиксом *-ee* для обозначения лица/объекта действия (*condemnee*, *detainee*, *lessee*).

Постепенно употребление французского в юридическом языке стали ограничивать что, привело к появлению большего количества английских слов. Но какое-то время оба языка употреблялись параллельно. Так, например, широко известно дело 1631 года, когда один из осужденных после оглашения приговора бросил в судью кирпичом. Запись в протоколе гласит:

“He ject un brickbat a le dit justice, que narrowly mist”. Данное предложение состоит из 11 слов – 6 слов исконно английские, 5 – слов – французские [9].

Подобные французско-английские формулировки употреблялись вплоть до 1731 года, когда парламент запретил использовать французский язык на судебных заседаниях.

Помимо всего вышеперечисленного, в англоязычной юридической терминологической системе встречается довольно большое количество интернациональных терминов, к которым, например, относятся слова греческого и латинского происхождения: *doctrine* (догма), *precedent* (прецедент).

Наличие большого числа интернационализмов свидетельствует о том, что тенденция к интернационализации большинства правовых терминов и понятий действительно существует. В рамках этой тенденции наблюдается также появление интернационализмов английского происхождения, например: *lock out* (блокировать), *warrant* (ордер), *good will* (добрые намерения).

Говоря об английском юридическом языке и терминологической системе, необходимо также упомянуть о синонимии. Одним из источников синонимии в англоязычной юридической терминологии являются эвфемизмы, которые наблюдаются в сфере образования терминов со значением преступления (*killing – deprivation of life – blood*), или в случае, когда упоминание одного из слов избегалось с древних времен, например, *death penalty – capital punishment, capital case, capital offence, capital sentence*.

Чтобы продемонстрировать реальность влияния на современный юридический английский всех трех языков А. Шнейдерова приводит следующий пример: «*Neither party shall be liable to the other for failure to perform or delay in the performance of its obligations caused by any circumstances beyond its reasonable control*» [8]. Предложение состоит из 28 слов – 4 слова имеют латинское происхождение, 7 слов произошли из древнефранцузского и 17 из древнеанглийского. При этом из 17 слов древ-

неанглийского происхождения 9 – это предлоги и артикли (*to, the for, or, in, of, by*), в то время как юридические термины (*party, liable, failure и др.*) имеют французское или латинское происхождение.

Интересную в данном случае аналогию с компьютерными науками проводит Р. Хей: «английский язык – это техническое средство (оборудование) с помощью которого строится грамматическая структура предложений, а французская и латинская

терминология являются программными средствами, т.е. носителями непосредственно юридической информации» [10].

Учитывая все вышеизложенное, следует отметить, что современный английский юридический язык является не искусственно созданным явлением, а естественным результатом различных социальных, политических, лингвистических и культурных изменений, происходящих на разных этапах становления общества.

Библиографический список

1. Сорокина Ю.В. Язык как средство правовой коммуникации // Вопросы российского и международного права. – 2015. – № 8-9. – С. 31.
2. Александров А.С. Юридическая техника – судебная лингвистика – грамматика права // Проблемы юридической техники: Сборник статей под ред. В.М. Баранова. – Нижний Новгород, 2000. – С. 105.
3. Шепелёв А.Н. Юридический язык как явление правовой жизни // Вестник ТГУ. – 2015. – № 8 (148). – С. 65-70
4. Малько А.В. Правовая жизнь: постановка проблемы, понятие, признаки, виды // Правовая жизнь в современной России: теоретико-методологический аспект / под ред. Н.И. Матузова, А.В. Малько. – Саратов, 2005. – С. 43.
5. Ускова Т.В. Когнитивно-дискурсивные особенности англоязычной юридической терминологии: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 191 с.
6. Беспалова А.И. Историческое развитие юридической терминологической системы английского языка // Вестник науки. – 2020. – № 1 (22). Т. 3. – С. 73-77.
7. Ускова Т.В. История формирования англоязычной юридической терминологии // Вестник МГЛУ. – Гуманитарные науки. – 2019. – № 13 (829). – С. 96-105
8. Schneiderova A. Historical Background to English Legal Language // Journal of Modern Science. – 2018. – V. 2 (37). – P. 117-126
9. Tiersma P. Legal Language. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.languageandlaw.org/legallang.htm>.
10. Haigh R. The Origins of Legal English. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://forum-legal.blogspot.com/2011/01/origins-of-legal-english.html>.

LEGAL ENGLISH AND TERMINOLOGICAL SYSTEM: FORMATION AND DEVELOPMENT

I.V. Kondrashova, *Candidate of Pedagogic Sciences*
South Ural State University (NRU)
(Russia, Chelyabinsk)

Abstract. *The article considers the history of legal English formation and development as well as legal terminological system of the English language. The main stages of the process of legal English development are singled out, the examples of the terms appeared at each stage of the language development are given. The author makes a conclusion that legal English and its terminology are a natural result of different social, political, linguistic and cultural changes taken place at different stages of society development.*

Keywords: *English, English legal language, legal terms, borrowings, Latin, French.*